

Estudios LITERATURA

LA VENTANA DE PAPEL

Por ALBERTO OSCAR BLASI

LA ÚLTIMA GARZA

Este es el cuarto título de la obra poética de Arsinoe Moratorio, íntimamente ligada a la historia de los prestigiosos "Cuadernos Julio Herrera y Reissig", que ven la luz en Montevideo al cuidado de Juvenal Ortiz Saralegui. El fascículo 44 de dichos cuadernos es el correspondiente a "La última garza".

Predomina el tono confesional, el osado testimonio del yo en un paisaje de esencias. En el arte de Arsinoe vive un certero sentimiento de los afanes ocultos de las cosas. Llega hasta el interior de éstas y dice su clave en un lenguaje particular, poblado de hallazgos. Se expresa por medio de simetrías — "desde este lado ardiente de la tierra" — y diseña su mundo por medio de intencionadas calificaciones — "con la voraz semilla de la hiedra y la mínima voz de la paloma" —. Su lenguaje es como el lenguaje de los místicos, donde cada término tiene un valor profano y otro divino. Su ámbito es el de los vegetales y las pequeñas criaturas del Señor y su monólogo presupone un interlocutor de repuestas tácticas. Puede ser de este lado del mundo. Puede no serlo. Lo indudable es que su necesidad de hablar proviene de la médula de la soledad. Busca testimonio de sí misma en el corazón de quien la oye. Y su poesía es la huella que busca ese testimonio — "ser sobre el tiempo desraigada lumbre, rosa enlutada, lengua desoída".

El equilibrio, el contenido además con que marca las estaciones de su drama interior, la sabia progresión en cuanto a intensidad de las alusiones y los símbolos, la maceración prudente del lenguaje, hacen de Arsinoe un poeta entero, seguro de su misión. Siendo exquisitamente femenina no

hace poesía femenina y siendo muy doliente no fabrica elegías.

Su poesía es el sometimiento a una fatalidad de canto. Su gesto el de la sabiduría verbal: "Me dije corza para tu costumbre, — paloma para el tiempo de tu espina, — humilde grama para tus majadas, — prodigiosa raíz para tu arcilla."

A partir de "La última garza", Arsinoe puede contarse entre las voces más efectivas de su comarca. Reconcilia con la idea de que también la mujer maneja el verso.

VIGILIA Y LAUREL

Dos poemas estremecidos dedica Horacio Esteban Ratti, autor de "Eternidad", "Coral" y "Cifra", a memorar un 16 de junio y un 16 de septiembre que amanecieron en Argentina para que Argentina amaneciese.

Con ascética modernidad, dice del 16 de junio:

"Bondad mansas palomas siempre bajan — un aviso del cielo — hastas las manos duras rebeldías — delirantes fracasos — gloriosos en las muertes sintomáticas — multiplicados mártires.

"Bondad despierta repetidas veces — menos tranquilo el cielo — adiós de los aviones con estrellas — en la Casa Rosada — desiertas avenidas y cadáveres — Plaza de Mayo al fin.

"Bondad más alto el cielo iguales manos — idénticas palomas — y mismos corazones descubrimos — la libertad nos vive — porque tenemos días en la sangre — y la canción espera".

En su cantata al 16 de septiembre, el asunto le inspira formas más redondeadas, acordes con el gozo triunfal, como la arista y la sequedad del poema transcrito estaban

acordes a su vez con el tema anterior — el de la frustración dolorosa. — Esa cantata concluye en un crescendo admonitorio, que habla bien de hasta dónde poeta y profeta son una identidad. Dice Ratti:

“Corazón de los vivos y alma de los muertos — es la prolijidad del heroísmo — donde hoy está la libertad que nos faltaba. — Desacostumbrada manera de hablar y respirar — después de tanto ahogo.

“¡Oh América nuestra! — Quedamos a la espera...

“Quiero decir, y digo: — Ten cuidado, — 16 de septiembre, — República Argentina.”

Los dos poemas han aparecido bajo el título común de “Vigilia y laurel” en un hermoso cuaderno compuesto a mano, en reducida edición de bibliófilo, en la vieja casa del maestro impresor don Francisco A. Colombo.

Se publicó en celebración del primer aniversario de la Revolución Libertadora. Ambos poemas que datan de los días subsiguientes a las dos fechas históricas, no habían sido impresos hasta su edición en volumen: el primero de ellos circuló clandestinamente y el segundo, lo leyó su autor en la Sociedad Argentina de Escritores el 10 de noviembre de mil novecientos cincuenta y cinco, durante el Festival y Antología de la Libertad.

AIRE METAFISICO

“Pon tu espíritu a trazar, mientras caminas, imágenes de hombres y mujeres, cuando hace mal tiempo hacia la noche “¡cuánta gracia y dulzura se ven sus rostros!”

“Si tienes un patio sobre el cual puedas tender un lienzo para cubrirlo, ello proporcionará una buena luz. Cuando quieras hacer un retrato, busca un cielo cubierto y las últimas horas del día y ubica al modelo con la espalda contra un muro de tu patio. Tú has notado en la calle, hacia la noche, con el cielo cubierto, cuánta gracia y dulzura tienen los rostros de los hombres y de las mujeres. Tendrás pues un patio de muros negros con un ventanal en un muro junto al techo, que mida diez brazas de ancho y veinte de largo y diez en lo alto, y tú lo cubrirás con un velo. Trabajarás

próximo al crepúsculo. Las nubes y la lluvia pondrán el aire en su punto.”

....
“Se obtiene un efecto de gracia con el juego de sombras y de luz cuando el rostro se presenta a la puerta de una habitación oscura; se ve el rostro recibir la sombra de la casa, haciendo más oscura su parte iluminada que se aumenta con la claridad que le confiere el esplendor del aire; este aumento de sombras y de luz da al rostro gran relieve. En la parte iluminada, la sombra es casi inaprehensible, e inaprehensibles son también las luces en la parte sombría, y de este simultáneo refuerzo de sombras y luces el rostro recibe un crecimiento de belleza.”

(Leonardo en su “Tratado de la Pintura”)

BERGSON Y WIMPI

Todavía se hallan inéditos, “Cuentos de animales” y “La risa”, volúmenes que Arturo Nuñez García, popularmente conocido por su seudónimo de “Wimpi”, dejara concluidos poco antes de su muerte.

Con respecto de “Cuentos de animales” manifestó que “se trata de las cartas que los animales tendrían derecho de enviarle al hombre, con sus quejas, reclamos y reproches”. Con respecto del segundo, hace estas sorprendentes revelaciones: “Este libro sobre la risa contiene un material que, según los muy entendidos —casi todos los médicos psicólogos amigos— que han visto algunos originales, contiene conclusiones a las que todavía no se había llegado. Será un volumen de 300 páginas para el que ya el autor lleva consultada una bibliografía de 378 obras en francés, castellano, inglés, italiano y, sobre todo —para el estudio del origen de la comedia— griego. Es un trabajo con pretensiones de exhaustivo, que comienza con una “historia de la risa” con recopilación de lo que hizo reír al hombre primitivo (y al sumerio y al egipcio y al asirio y al judío y al indio y al chino y al japonés ante todas esas literaturas. Hay un análisis crítico de todas esas literaturas. Hay un análisis crítico del origen de la comedia griega y el porqué de ese origen. Un estudio de la evolución psicológica del hombre y su reacción ante el mundo circulante.”

¿Promesas de humorista? ¿Concreta realidad lista para su difusión? Las declaraciones de Wimpi, fallecido el 9 de setiembre último, plantean una incógnita que el celo de nuestras editoriales debería develar.

De toda manera, su clarísimo ingenio y la comunicativa afectividad con que lo rodeaba, hacen del autor de "El gusano loco" y "Los cuentos del Viejo Varela" un escritor de tan singular calidad que no necesitaba de otros títulos —y menos aún de monografías eruditas— para asegurarse su merecida parcela en el recuerdo.

LAS OPINIONES

En la crónica de libros de "Mundo Argentino", correspondiente a uno de sus números de febrero, y bajo la responsabilidad de Adolfo Jasca, se dice lo siguiente:

"Tengo sobre mi mesa la novela de Albert Simonin, "Grisbi", que comentaré próximamente. Es una edición Tirso, en una versión de Marcelo Menasché, y con un prólogo de Pierre Mac Orlan, autor de "El muelle de las brumas". A primera vista, la traducción reviste particular interés por cuanto se han tenido que vencer en ella innumerables dificultades, y Menasché ha debido realizar una verdadera creación al vertir al lunfardo porteño los modismos del argot parisiense."

"La Nación" del 24 del mismo mes, por su parte asegura: "No quisiéramos pecar de un exagerado puritanismo lingüístico, pero el empleado en este libro es, sin duda, un léxico insólito. El argot francés ha sido transportado al lunfardo porteño. Tan anti-académico trasvasamiento se convierte, naturalmente, en un sorpresivo muestrario de la jerga orillera. Dentro de muy desiguales gustos habrá quienes se horroricen y quienes sonrían. Ni lo uno ni lo otro. Sólo la censura justa a un trabajo que pretendió ser y no es —una narrativa sin aciertos, además—, y que cae a veces en una imperdonable procacidad."

LIRAS Y ORQUIDEAS DE ORO

Para los poetas que participen del concurso de "Lírica hispana", la simpática y diminuta revista de poesía que, editada en Venezuela por Conie Lobell y Jean Aristeguieta, está próxima a cumplir sus quince años de aparición regular.

Los interesados enviarán a Conie Lobell —apartado 3551, Caracas— y antes del próximo 15 de noviembre, un conjunto de poemas inéditos, no mayor de treinta ni menor de veinte, del tema y metro que elija el respectivo autor y por triplicado. Las recompensas consistirán en una Lira de oro como primer premio y una Orquídea del mismo luciente metal como segundo, además para ambos la edición de la obra en sendos cuadernos completos de "Lírica hispana", de la cual se entregarán doscientos ejemplares al autor en beneficio de sus amigos. También el Jurado podrá conceder dos menciones de honor, recomendando la publicación en números siguientes de "Lírica hispana". El envío será anónimo y en sobre cerrado deberá adjuntarse una indicación con el seudónimo utilizado, título de la obra, nombre real del autor y dicha bibliográfica. El jurado se integrará con Hugo Emilio Pedemonte, Leopoldo de Luis y Jean Aristeguieta; su veredicto se dará a conocer el 31 del próximo diciembre y en enero siguiente se entregarán los premios. Todos los poetas de habla castellana pueden enviar a dicho certamen. Sobre todo los de filiación rubeniana —aún los hay—, a quienes entre todos mejor sentará el título de "bardo de la lira de oro" o "de la áurea orquídea cantor".

CON EL PIE EN LA IMPRENTA

* El sello Goyanarte prepara para julio la edición de "Los testigos", novela de Hellen Ferro, prestigioso escritor y periodista, en la actualidad crítico de cine y teatro del semanario "Qué".

* Se halla en formación una cooperativa editorial integrada por graduados de la Facultad de letras local. Comenzaría su programa editorial con la aparición de "Lugones y su obra", prolijo estudio de Guillermo Ara, quien ya ha dado muestras de su valía con un volumen sobre la etapa modernista de Lugones y su tesis en torno de Hudson (cf. nuestras notas en los números 473 y 474 de ESTUDIOS).

* Dicha cooperativa tiene también los originales de un trabajo de Nélida Salvador sobre las revistas de vanguardia y otro, so-

LITERATURA

bre Juan Ramón Jiménez, que firma el joven profesor Juan B. Aguilar.

* ¿Quién recuerda algún título debido a la pluma de Pearl Sydenstrycker, Karl Ludwig v. Heyse, Johannes V. Jensen, Erik Axel Karlfeldt, Henrik Pontoppidan, Wladislaw Stanislaw Reymont, Friedrich Georg Spitteler o Sigrit Undset? Sin embargo todos ellos merecieron en su hora sendos Premio Nobel de Literatura, la más alta distinción internacional, etc., etc.

* Promete ser obra de gran aliento el "Panorama de la poesía argentina contemporánea" ordenado y comentado por Mario Trejo y Alberto Vanasco; incluye a treinta y cinco poetas y su aparición es inminente. Se trata de un aporte útil y necesario, más si se tiene en cuenta lo escasas que andan las antologías en un país de tanta poesía secreta.

* Dirigida por Ernesto Sábato, a quien asistirá en sus tareas Hellen Ferro, aparecerá una copiosa y bien discriminada enciclopedia de literatura, con la cual la Imprenta López inaugura su departamento editorial. Se adelanta que éste sólo se aplicará a la difusión de empresas de gran aliento y de rigurosa especialización como la anunciada.

* Próximamente veremos la edición de "Oro bajo", novela de Joaquín Gómez Bas conocida ya por nuestro público en su versión cinematográfica.

LA MUERTE DE ANTONINI

Dice Carlos Prelooker en la sopala respectiva: "He aquí la primer novela que se publica de un trabajador incansable. En efecto, Gastón Gori viene publicando desde 1940 en su provincia natal, Santa Fe, ensayos, poemas, cuentos, estudios históricos, según puede verse en la nota biográfica. Sin embargo, Gori apenas es conocido fuera de su provincia. ¿Lo conocía usted?"

Y la nota biográfica nos informa de que Gastón Gori es abogado, nació en Esperanza en 1915, y ha publicado libros de poemas: "Mientras llega la aurora" (1942), "Vidas sin rumbo" (1943), "Se rinden los nardos" (1946); ensayos: "Anatole France"

(1940), "Intermezzo de las rosas" (1946), "Ha pasado la nostalgia" (1950), "Vagos y mal entretenidos" (1951), "La pampa sin gauchos" (1952), "Familias colonizadoras" (1954); monografías sobre temas de historia: "Colonización suiza en Argentina" (1947), "Colonización" (1948); cuentos y narraciones: "Y además, era pecososo..." (1945), "El camino de las nutrias" (1955).

Las ediciones "doble p" dieron a la circulación recientemente su primera novela: "La muerte de Antonini". Puede disentirse en cuanto a la clasificación genérica. No creo se trate de una novela. Es, por su forma y circunstancias, un relato extenso publicado en volumen, no una novela. Pero sí un volumen que merece ser leído.

En próxima entrega recibirá su merecido estudio crítico. Mientras tanto, queda para el lector la exhortación a la lectura.

POETAS ARGENTINOS EN BRASIL

Ha aparecido el número 28 de "Sul", la interesante y compacta revista del Círculo de Arte Moderno de Florianópolis (Brasil). Con el mismo, la publicación entra en su décimo año de vida. Entre el numeroso material, es de destacar la selección "Seis poetas argentinos contemporáneos", que incluye poemas en lengua original y notas bibliográficas de Edgar Bayley, Francisco José Madariaga, Raúl Gustavo Aguirre, Osmar Luis Bondoni, Francisco Urondo y Rodolfo Alonso.

Completan la entrega un buen estudio sobre el panorama del cine japonés que firma Glauco Rodrigues Correa, un desgarrado "Poema de Aikichi Kuboyama" de Antonio Rebordao Navarro, narraciones de Marcos Farías y Lopes Salinas, una recensión sobre la Tercera conferencia nacional brasileña de periodistas, poemas de Egle Malheiros, Elizabeth Gallotti, Félix de Cunha, Thereza Austregésilo, Sebastião de França, y Paulo Bonfim, secciones permanentes y abundantes reproducciones de pinturas y dibujos.

El Círculo de Arte Moderno, que entre otras importantes actividades sostiene un cineclub y un teatro-experimento consagrado a la producción de vanguardia, posee su sede en Praça 15, n. 27 — Caixa Postal 384 — Florianópolis, Santa Catarina, Brasil.

B U Z O N

A *Nélida Rosa Vidoz (Capital)*. — Las más importantes revistas del ultraísmo español —G. de Torre las llama "bocinas del ultraísmo"— son "Grecia" (1918-20); "Cervantes" (1919-20); "Vltra" (1921-22); "Tableros" (1922); las fechas indicadas entre paréntesis corresponden a su época ultraíca. En cuanto al mismo movimiento en Argentina, se concreta en 1924, impulsado por Borges y con la anuencia de Güiraldes, su precursor, Macedonio Fernández, el más extraño paradojista de América, y de "algún poeta tan genuinamente nuevo como Oliverio Girondo". Interesa consultar al respecto la antología de ultraístas porteños en el número 160 de "Nosotros" de septiembre de 1922, la segunda época de "Proa" que funciona toda ella como una antología, el Panorama de Tiempo y Vignale, y las definiciones del ultraísmo dadas por Borges en el 151 de "Nosotros" y el primer número de "Prisma". Por supuesto, no debe olvidarse como introducción al tema, la lectura de "Literaturas europeas de vanguardia" de G. de Torre.

A *Juan José Rodríguez (Bernal)*. — Efectivamente, el tema del artículo de Wilcock sobre antiguos manuscritos, publicado en un suplemento de "La Prensa" en el pasado febrero, ya había sido tratado in extenso por el mensual "Selecciones".

A *José Angel Martelliti (Capital)*. — La historia del cine de Sadoul publicada por una editorial porteña es el compendio de una obra de gran aliento y numerosos volúmenes, aún inconclusa en cuanto a edición, la cual en ningún momento ha sido vertida al castellano.

A *Gabriella Grosso (Ramos Mejía)*. — El repertorio de "Gente de Teatro" para este año comprende: "Un día de octubre" de Georg Káiser, el estreno exclusivo para nuestro país de "Cohete a la luna" de Clifford Odets, "Sara Golpmann mujer de teatro" de David Viñas y la exhumación de "Entre bobos anda el juego". La dirección como siempre a cargo de Rodríguez Muñoz.